MUNDO DE LIBROS

Más vale maña que fuerza Proverbio en un acto; with notes, exercises, and vocabulary

MANUEL TAMAYO Y BAUS

EDICIÓN DIGITAL

Vista previa gratuita · Mundo de Libros · tiendamundodelibros.com

Más vale maña que fuerza Proverbio en un acto; with notes, exercises, and vocabulary

Manuel Tamayo y Baus

Edición digital de dominio público.
Texto original: Project Gutenberg.
Mundo de Libros

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

New-World Spanish Series

MANUEL TAMAYO Y BAUS

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

PROVERBIO EN UN ACTO

With notes, exercises, and
vocabulary by
Carlos Everett Conant, Ph.D.

Professor of Modern Languages University of Chattanooga

Yonkers-on-Hudson, New York
WORLD BOOK COMPANY
1918

WORLD BOOK COMPANY Established, 1905, by CASPAR W. HODGSON

YONKERS-ON-HUDSON, NEW YORK 2126
PRAIRIE AVENUE, CHICAGO

Publishers of New-World Spanish Series,
which includes _Hall's_ All Spanish Method,

Hall's Poco a poco, _Phipp's_ Páginas sudamericanas, _Uribe's_ Por tierras mejicanas, _Allen's_ Fábulas y cuentos, _Martínez Sierra's_ Teatro de ensueño, _Benavente's_ El príncipe que todo lo aprendió en los libros, _Benavente's_ Los intereses creados, _Tamayo y Baus's_ Más vale maña que fuerza.

1918

PREFACE

No apology need be offered for the introduction to American schools of another selection from the works of so eminent a dramatist as Manuel Tamayo y Baus (1829-1898).

The _proverbio_ here presented, while one of his less pretentious works, was produced when Tamayo was at the prime of his dramatic power and popularity, and well exemplifies his consummate skill in the teaching of a moral lesson by the ingenious and artistic handling of a situation chosen from the commonplaces of everyday life.

Más vale maña que fuerza was first presented at the Teatro de la Zarzuela in Madrid, November 26, 1866, less than six months before the initial appearance on the same stage, May 4, 1867, of the author's masterpiece, _Un drama nuevo_.

The situation treated in _Más vale maña que fuerza_ was suggested by a one-act French comedy entitled _La diplomatie du ménage_, by Mme. Caroline Berton, which was first given at the Théâtre Français, January 6, 1852. Otherwise, Tamayo's work is entirely original.

With the exception of orthographic changes made in conformity with the latest rules of the Royal Spanish Academy, the text is that of the fourth volume of _Obras de D. Manuel Tamayo y Baus_, published by the Sucesores de Rivadeneyra, Madrid, 1900.

The piece is well adapted for reading in the second year of high school, or in the latter part of the first year course in college, after completion of selections in an easy Spanish reader.

C.E.C.

CONTENTS

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

EXERCISES IN COMPOSITION

VOCABULARY

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

PERSONAJES

ELISA

JUANA

ANTONIO

MIGUEL

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

ACTO ÚNICO

Habitación decorosamente amueblada. A la izquierda una chimenea, y sobre ella un espejo; dos butacas al lado de la chimenea; un balcón; a la derecha, dos puertas; un piano; un velador con un quinqué encendido; un costurero, libros y otros objetos; puerta en el foro.

#Escena primera#

ELISA está sentada cerca del velador, con un pañuelo blanco en la mano.

Las nueve y media. (_Mirando el reloj._) Las nueve y media, y no vuelve aún. Todo el día ha estado inquieto, receloso; no bien acabamos de comer se fué a la calle, diciéndome tan sólo un adiós tan frío como la nieve.... ¡Si hubiese empezado ya a perderme el cariño!...[1] ¡Tan pronto! ¡Qué infundado recelo! Sin embargo, Miguel y Juana se casaron al mismo tiempo que nosotros, y a estas fechas no se mueren ciertamente de amor. Sí; pero Juana tiene un carácter insufrible, quiere esclavizar a Miguel, y yo, por el contrario,

nunca he reñido con mi Antonio, jamás le he dado el menor disgusto. Desdicha es que vivan en esta misma calle; así rara vez transcurren veinticuatro horas seguidas sin que alguno de ellos venga a referirnos sus desventuras, y Antonio pudiera al fin contaminarse con el ejemplo de un matrimonio tan mal avenido. Soy injusta con él. Siempre me querrá.... ¿Siempre? No haberse acordado de que hoy es el segundo aniversario de nuestro enlace.... ¡Bah! ¡Los hombres tienen tantas cosas en que pensar! Bien podía yo haberle dicho: «Eh, amiguito, que hoy hace años que nos casamos.» Pero ¡ca! Más de cien veces habré intentado decírselo, y nunca me lo consintieron la lengua ni los ojos:[2] muda la una, demasiado habladores los otros con lágrimas intempestivas. Le hallaba serio, meditabundo; me trataba con tibieza y despego por la primera vez de su vida.... Y es lo cierto que ha llegado la noche, y aún tengo aquí este pañuelo que había bordado para dárselo hoy. ¡Válgame Dios! ¡Un día que yo esperaba que fuese tan alegre!... No hay que apurarse: todo se arreglará. Sí; durante la cena que le tengo preparada.... Llaman.[3] Él será.[4] ¡Qué tontería! Al sentirle volver a casa, me late siempre el corazón. Que halle bien encendida la chimenea.[5] (_Echa leña en la chimenea y sopla con un fuelle._) (_Óyense voces confusas._) Traerá frío.[6] No, pues no es él.

[Footnote 1: #¡Si hubiese empezado ya a perderme el cariño!:# _Can it be that he has already begun to lose his affection for me!_]

[Footnote 2: #Más de cien veces habré intentado decírselo:# _Probably more than a hundred times I have tried to tell him so_. The future perfect is here used, as often, for the perfect, to express probability or conjecture. In this passage the idea of probability, although indicated by the form of the verb, affects the adverbial

phrase: _Más de cien veces_.]

[Footnote 3: #Llaman:# _Some one is knocking_.]

[Footnote 4: #Él será:# _It must be he_. The future to express a present probability. See Footnote 1.]

[Footnote 5: #Que halle bien encendida la chimenea:# _Let him find a good fire in the grate_.]

[Footnote 6: #Traerá frío:# _He must be cold (when he comes)_. An extension of the idiom in _tener frío_; _traer frío_ is equivalent to _venir teniendo frío_.]

#Escena 2#

ELISA y JUANA

JUANA (_dentro_). ¿No sabe usted que para mí siempre está?[1]

ELISA. Es Juana. A estas horas....[2]

JUANA (_dentro_). ¡Quítese usted de en medio, tonto!

ELISA. ¡Qué fastidio!

JUANA (_entrando por la puerta del foro muy sofocada_). ¡Ay, hija, qué criado el tuyo tan mal criado![3] Milagro ha sido que no le dé un empellón.

ELISA. Como no me gusta recibir a nadie de noche estando sola....

JUANA. Bueno y santo que no hubiera dejado entrar a un hombre; pero a una mujer, a una amiga.... Es muy bruto, hija, ¡muy bruto! ¿Sabes a lo que vengo?[4]

[Footnote 1: #¿No sabe usted que para mí siempre está?:# With _está_ supply _en casa_. Juana is talking outside the door with a servant who says Elisa is not at home to visitors.]

[Footnote 2: Juana is still wrangling with the servant outside, but in tones loud enough to be heard by Elisa.]

[Footnote 3: #¡Ay, hija, qué criado el tuyo tan mal criado!:# _What an ill-bred fellow, that servant of yours, my dear!_ Note the untranslatable play on _criado_, an example of a sort of punning in which the Spanish language abounds.]

[Footnote 4: #a lo que:# _for what purpose, why_.]

ELISA. Ciertamente que no.

JUANA. Difícil es que te imagines.... Pero a ver, criatura, dame una silla, que no puedo tenerme en pie.[1] (_Con brusca energía._) ¡Ay! (_Suspirando con languidez y dejándose caer en una silla que Elisa le acerca._)

ELISA. ¿Te sientes mala?

JUANA. ¡Jesús, muy mala! (_Con afectado abatimiento._) Ni sé yo cómo hay una sola mujer con vida. (_Con repentina cólera._) ¡Qué hombres! ¡Qué hombres tan malditos! (_Haciéndose aire con un abanico de chimenea, que toma de encima del velador._)

ELISA. Pues ¿qué ocurre?

JUANA. Nada.... Friolera.... ¡Uf! ¡Qué calor hace esta noche! (_Se levanta abanicándose muy de prisa, y anda aceleradamente por la escena._)

ELISA. ¿Calor? ¿En el mes de febrero?

JUANA. El que tiene ira está siempre en agosto.--Oye. (_Parándose de pronto._) Desde la infancia nos conocemos; a un tiempo fuimos novias de hombres a quienes por su íntimo trato llamaban los inseparables;[2] nos casamos con ellos el mismo día, y estas circunstancias, en mi opinión, deben inducirnos a proceder de acuerdo en nuestra conducta de mujeres casadas y a prestarnos mutuamente ayuda contra los enemigos.

ELISA. ¿Los enemigos?

JUANA. Nuestros maridos, lo mismo da.

[Footnote 1: #que no puedo:# _for I cannot_. _Que_ is here, as often, equivalent to _porque_.]

[Footnote 2: #llamaban:# _they_ (i.e., people) _called_.]

ELISA. ¡Ah!

JUANA. ¡Oh! (_Remedándola._) Pues has de saber por la mayor ventura del mundo que Miguel es un grandísimo bribón....

ELISA. Aprensiones tuyas.

JUANA. Y Antonio otro que tal.[1]

ELISA. Ni de chanza me gusta oír....[2]

JUANA. Sí, que yo soy chancera. Porque siempre está haciéndote mimos y carantoñas, te parece un bendito. Del agua mansa nos libre Dios, dice el refrán.[3] Esos hipócritas y cazurros tienen el demonio en el cuerpo.

ELISA. (¿Hasta cuándo pensará estarse aquí?)[4] Con tanto hablar,

Hasta aqui llega la vista previa gratuita.

Sigue leyendo este libro completo en tu biblioteca:

compralo por $20 MXN o leelo con la Membresia ($149 / 30 dias).

tiendamundodelibros.com